



外国文学

小王子

[法] 圣埃克絮佩里 著
周克希 译
上海译文出版社



译文
童书 外国文学

小王子

[法] 圣埃克絮佩里 著
周克希 译



上海译文出版社

图书在编目 (CIP) 数据

小王子 / (法) 圣埃克絮佩里著; 周克希译. — 上海: 上海译文出版社, 2001.6 (2001.10 重印)
(译文童书·儿童文学)
ISBN 7-5327-2590-1

I. 小... II. ①圣... ②周... III. 童话—法国—现代 IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 05962 号

Antoine de Saint - Exupéry
LE PETIT PRINCE

小 王 子

[法] 圣埃克絮佩里 著
周克希 译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 3.75 插页 2 字数 56,000

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 10 月第 2 次印刷

印数: 7,001—12,100 册

ISBN 7 - 5327 - 2590 - 1/I·1509

定价: 7.40 元

译者前言

《小王子》是法国大作家圣埃克絮佩里(1900—1944)写的一部童话。他写了好多部著名小说,同时也写了这样一部有趣的小童话。说它是一部小童话,只是说篇幅小,其实它里面充满了智慧闪光,是一部很大很大的大童话。这部童话受到各国儿童的欢迎,成了经典性的世界儿童文学名著。

整整一个世纪以前,这位安托万·德·圣埃克絮佩里于1900年6月29日出生在法国里昂。他在姨妈家度过了童年时代,又去瑞士读中学。回国后,他一边在巴黎美术学院就学,一边准备报考海军学院,结果没有通过口试,也就未能如愿进入海军学院。他虽没能当成海军,却成了一名空军。因为他1921年应征服义务兵役,到斯特拉斯堡附近的空军基地,担任过空军地勤人员和飞行员。

1



小王子



他 1923 年退役后，先后从事多种不同的职业。1925 年开始写作，第一部作品就是以飞行为题材的。

1926 年，圣埃克絮佩里进入拉泰科埃尔航空公司，担任法国图卢兹至塞内加尔达喀尔航空邮班的飞行员，继而 被派往摩洛哥担任航线中途站站长。在此期间，出版小说《南方邮件》(1929)。后来他随同梅尔莫兹、吉约姆等老资格的飞行员前往南美洲开辟新航线。1931 年出版小说《夜航》，从此他在文学上的名声就大起来了。

1935 年，拉泰科埃尔公司倒闭。圣埃克絮佩里随公司人员并入新成立的法国航空公司后，曾尝试打破巴黎至西贡的飞行时间记录，没有成功。1938 年在重建纽约至火地岛航线途中身受重伤，于纽约治疗多月后才开始康复。出版《人的大地》(1939)。

第二次世界大战期间他加入法国空军。得悉贝当政府签订屈辱的停战协定后，他辗转去纽约开始流亡生活。在这期间，他写出了《空军飞行员》、《给一个人质的信》、《小王子》(1943) 等作品。1944 年他重返同盟国地中海空军部队，因明显超龄，没有被列入飞行员编制。但他坚决要求驾机上天，经司令部特许，终于如愿。就在 1944 年的 7 月 31 日，他从科西嘉岛的博尔戈出发，只身前往里昂地区执行侦察任务。飞机驶上湛蓝的天空，就此再也没有回来。



童话《小王子》当然是一部儿童文学作品，不过也是一部写给成年人看的儿童文学作品，用圣埃克絮佩里自己的话来说，是写给“曾经是小男孩”的那个大人看的文学作品。所以在成人文学中，它也是一本杰作。整部童话充满诗意的忧郁、淡淡的哀愁，用明白如话的语言写出了引人深思的哲理和令人感动的韵味。这种韵味，具体说来，就是简单的形式和深刻的内涵的相契合。整部童话，文字很干净，甚至纯净，形式很简洁，甚至简单。因此，这部童话的译文，也应该是明白如话的。

不过要做到这一点，也有一定的困难。举个例子来说，第二十一章里狐狸提出了一个很重要的（后来反复出现的）概念，法文中用的是 *apprivoiser*，这个词当然可以译成“驯养”或“驯服”。这样译，有词典为依据。然而问题在于，作者到底是在怎样的语境中使用这个词的呢？要弄明白这个问题，势必就得细细品味上下文，把这个词放在上下文中间去体会它的含义。而这时候，译者很容易“当局者迷”。我一开始就迷过——先是译作“驯养”，然后换成“养服”。放在上下文中间，自己也觉得是有些突兀，但转念一想，既然是个哲学概念（狐狸在这一章中以智者的形象出现），有些突兀恐怕也可以容忍吧。后来有位朋友看了初稿，对这个词提出意见，还跟我仔细地讨论这段文字的内涵，我受他的启发，先是改成“跟……处熟”，而后又换用“跟……”



要好”的译法。这个译法未必理想,但我们最终还是没能找到更满意的译法。暂且,就是它吧。

类似的例子还有好些。比如第五章中的 *discipline* 一词,可以译作“纪律”、“训练”,而我用了“立规矩”这样比较口语化的说法。再如第二十一章中的 *rite*,自然不妨用“仪式”,而我译作“定规”,等等。(定规和立规矩,重复了一个“规”字,留下了一点遗憾。亦曾考虑过改译“定例”,但还是放弃了。)

所有的大人起先都是孩子——但愿我们都能记得这一点。

周克希

献给莱翁·维尔特

请孩子们原谅我把这本书献给了一个大人。我有一个很认真的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有另外一个理由：这个大人什么都能懂，即使是给孩子看的书他也懂。我的第三个理由是：这个大人生活在法国，正在挨饿受冻。他 very 需要得到安慰。倘若所有这些理由加在一起还不够，那我愿意把这本书献给曾经是小男孩的这个大人。所有的大人起先都是孩子。（可是他们中间不大有人记得这一点。）因此我把题献改为：

献给还是小男孩的
莱翁·维尔特

1



小王子



1



1

我六岁那年，在一本描写原始森林的名叫《真实的故事》的书上，看见过一幅精彩的插图，画的是一条蟒蛇在吞吃一头猛兽。我现在把它照样画在上面。

书上写道：“蟒蛇把猎物囫囵吞下，嚼都不嚼。然



后它就无法动弹，躺上六个月来消化它们。”

当时，我对丛林里的奇妙景象想得很多，于是我也用彩色铅笔画了我的第一幅画：我的作品1号。它就像这样：



我把这幅杰作给大人看，问他们我的图画吓不吓人。

他们回答我说：“一顶帽子怎么会吓人呢？”

我画的不是一顶帽子。我画的是一条蟒蛇在消化大象。于是我把蟒蛇肚子的内部画出来，好让这些大人看得明白。他们老是要人给他们解释。我的作品2号是这样的：



那些大人劝我别再画蟒蛇，甭管它是剖开的，还是没剖开的，全都得丢开，他们说，我还是把心思放在地



理、历史、算术和语法上好。就这样，我才六岁，就放弃了辉煌的画家生涯。作品1号和作品2号都没成功，我就泄了气。那些大人自个儿什么也弄不懂，老要孩子们一遍一遍给他们解释，真烦人。

我只好另外选择一个职业，学会了开飞机。世界各地我差不多都飞过。的确，地理学对我非常有用。我一眼就能认出哪是中国，哪是亚利桑那。要是夜里迷了路，这是很有用的。

就这样，我这一生中，跟好多严肃的人打过好多交道。我在那些大人中间生活过很长时间。我仔细地观察过他们。观察下来印象并没好多少。

要是碰上一个人，看上去头脑稍许清楚些，我就拿出一一直保存着的作品1号，让他试试看。我想知道，他是不是真的能看懂。可是人家总是回答我：“这是一顶帽子。”这时候，我就不跟他说什么蟒蛇啊，原始森林啊，星星啊，这些都不说了。我就说些他能懂的事情。我跟他说桥，高尔夫，政治，还有领带。于是这个大人觉得很高兴，认识了这么个通情达理的人。



2

我就这么孤独地生活着，没有一个真正谈得来的人，直到六年前，有一次飞机出了故障，降落在撒哈拉大沙漠。发动机里有样什么东西碎掉了。因为我身边既没有机械师，也没有乘客，我就打算单枪匹马来完成一项困难的修复工作。这在我是个生死攸关的问题。我带的水只够喝一星期了。

第一天晚上，我就睡在这片远离人烟的大沙漠上。我比靠一块船板在大海中漂流的遇难者还孤独。所以，当天刚刚亮，有个奇怪的声音轻轻把我喊醒的时候，你们可以想象我有多么惊讶。这个声音说：

“对不起……请给我画只绵羊！”

“嗯！”

“请给我画只绵羊……”

我像遭了雷击似的，猛地一下子跳了起来。我使



后来我给他画了这幅非常出色的肖像。



劲地揉了揉眼睛，仔细地看了看。只见一个从没见过的小人儿，正一本正经地看着我哩。后来我给他画了一幅非常出色的肖像，就是旁边的这幅。不过我的画，当然远远不及本人可爱。这不是我的错。我的画家生涯在六岁那年就让大人给断送了，除了画剖开和不剖开的蟒蛇，后来再没画过什么。

我就那么吃惊地瞪大眼睛瞧着他。你们别忘记，这儿离有人住的地方好远好远呢。可是这个小人儿，看上去并不像迷了路，也不像累得要命、饿得要命、渴得要命或怕得要命。他一点不像在远离人类居住地的沙漠里迷路的孩子。等我总算说得出口时，我对他说：

“可是……你在这儿干吗？”

他轻声轻气地又说了一遍，好像那是件很严肃的事情：

“对不起……请给我画一只绵羊……”

受到神秘事物强烈冲击时，一个人是不敢说不能的。尽管我觉着，离一切有人居住的地方远而又远，又处于死亡的威胁之下，在这儿想到画画真是匪夷所思，可我还是从袋里掏出一张纸、一支钢笔。但我想起我只学了地理、历史、算术和语法，所以我就（有点没好气地）对那小人儿说，我不会画画。他回答说：

“这没关系。请给我画一只绵羊。”

我因为从没画过绵羊，就在我只会画的两张图画里挑一张给他画了：没剖开的蟒蛇图。可我听到小人



儿下面说的话，简直都惊呆了：

“不对！不对！我不要看蟒蛇肚子里的大象。蟒蛇很危险，大象呢，太占地方。在我那儿，什么都是小小的。我要的是一只绵羊。请给我画一只绵羊。”

我只得画了起来。他专心地看了一会儿，然后说：

“不对！这只羊已经病得不轻了。另外画一只吧。”

我就画了右边的这只。

我的朋友温和地笑了，口气宽容地说：

“你看看……这只不是绵羊，是山羊。头上长着角……”



于是我就又画了一张。

但这一张也跟前几张一样，没能通过：

“这只太老了。我要一只可以活得很久的绵羊。”

我已经没有耐心了，因为我急于要去把发动机拆下来，所以我就胡乱画了一张。



我随口说道：

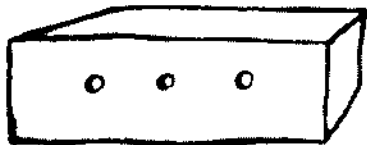
“这个呢，是个箱子。你要的绵羊就在里面。”

但是令我吃惊的是，这个小评判的脸上顿时变得





容光焕发了：



“我要的就是这个！你说，这只绵羊会要很多草吗？”

“问这干嘛？”

“因为我那儿样样都很小……”

“肯定够了。我给你的是只很小的绵羊。”

他低下头去看那幅画：

“不算太小……瞧！它睡着了……”

就这样，我认识了小王子。



很久以后,我才弄明白他是从哪儿来的。

这个小王子,对我提了好多问题,而对我的问题总像没听见似的。我是从他偶尔漏出来的那些话里,一点一点知道这一切的。比如,他第一次瞧见我的飞机时(我没画我的飞机,对我来说,这样的画实在太复杂了),就问我:

“这是什么东西?”

“这不是什么东西。它会飞。这是一架飞机,是我的飞机。”

我自豪地讲给他听,我在天上飞。他听了就大声说:

“怎么!你也是天上掉下来的?”

“是的,”我谦虚地说。

“喔!真有趣……”